

## Un año... y crecemos



**P**arece que era ayer, pero ha pasado ya un año: cada trimestre, **Burgos Inmigra** se ha hecho presente en las parroquias, en las comunidades religiosas, en los locutorios, en las asociaciones y ONGs, en los medios de comunicación... para recoger la amplia y rica vida de la inmigración en Burgos, para informar y opinar, para decir una “buena noticia” ante este fenómeno reciente aunque llamado a permanecer en el tiempo.

**Burgos Inmigra** renueva hoy su voluntad de ser un instrumento sencillo y útil al servicio de la acogida y la integración, de la cercanía y la sensibilización. Cuando nos disponemos a celebrar como Iglesia la Jornada de las Migraciones, recordamos el reto que nos propone el lema de este día: “Una sola familia”. Hacia ello caminamos.

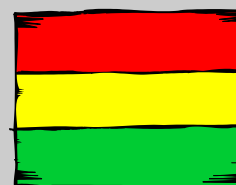
Esta pequeña historia periodística no hubiera sido posible sin la colaboración desinteresada de quienes piensan, redactan, entrevistan, maquetan, cuelgan en Internet, patrocinan, distribuyen... Un año y se nos ha quedado pequeña: **Burgos Inmigra** crece en páginas y sigue aumentando en tirada. Buena señal: hay vida que recoger, hay horizonte que proponer. A todos, colaboradores y lectores, ¡muchas gracias y feliz aniversario!



**Jornada de las  
MIGRACIONES**



**Mohamad Ettazy  
IMÁN EN BURGOS**



**País a país  
BOLIVIA**

## Contenido

Manifiesto <i>Una sola familia</i>	2
Firma invitada	3
Actualidad	4
País a país: Bolivia	6
Mohamad Ettazy	7
Poesía desde África	8
Un poco de todo	9
Agenda	12

# Manifiesto “Una sola familia”

Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes

Ante la Jornada de las Migraciones, 14 – Enero – 2007



Gesto público en la Jornada de las Migraciones 2006

El domingo 14 de Enero celebramos en toda la Iglesia la Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado. El lema de este año, “**Una sola familia**”, nos hace caer en la cuenta de que los 44 millones de personas que actualmente vivimos en España debemos construir una sociedad abierta, acogedora y fraterna. Se nos invita además a centrar nuestra mirada en las familias migrantes, analizando sus retos y dificultades y valorando sus múltiples posibilidades de enriquecimiento e integración.

Por parte de la Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes en Burgos queremos manifestar a nuestra propia Iglesia y a la sociedad burgalesa en general lo siguiente:

✓ El inmigrante no es un individuo solo, sino que tiene lazos familiares y relaciones sociales. El sentido de su vida se va construyendo desde su ser social.

✓ Por tanto, no sólo el carecer de bienes y derechos debe ser considerado una pobreza, sino que también la dificultad o imposibilidad de convivir con la propia familia y relacionarse en la sociedad es otra pobreza, quizá menos visible, pero más profunda.

✓ Si bien en nuestra sociedad hay algunos derechos fundamentales de la familia que están básicamente garantizados para todos (educación, sanidad...), otros dejan bastante que desear tanto

para las familias inmigrantes como para las autóctonas (p.ej., la vivienda).

✓ Entre estos derechos fundamentales de la familia está el poder convivir, razón por la cual es necesario facilitar y apoyar los procesos de reagrupación familiar de las personas inmigrantes.

✓ El tener unas relaciones familiares normalizadas y positivas es un factor decisivo para la adecuada integración de las personas inmigrantes en el seno de nuestra sociedad.

✓ Las familias estructuradas ayudan a estructurar la sociedad. Por eso debemos evitar celos y prejuicios injustificados a la hora de la reagrupación de las familias inmigrantes.

✓ Aspirar a “una sola familia” implica que las familias de diversas procedencias que convivimos en un mismo lugar debemos acercarnos, conocernos, compartir nuestras peculiaridades y trabajar juntos en todo aquello que supone construir la casa común.

✓ Los niños y los jóvenes, tanto nacidos en España como venidos de otros países, son quienes formarán la sociedad del mañana. Por tanto, todo lo que hagamos en favor de su adecuada convivencia familiar y de su educación será la semilla que garantizará un futuro armónico desde la pluralidad.

Como Iglesia Católica en Burgos ratificamos nuestro compromiso de ser comunidad abierta, en actitud de respeto a las diferentes culturas y religiones, defendiendo los derechos y la dignidad de las personas y las familias inmigrantes. Tomando prestadas las palabras del mensaje de Benedicto XVI, ojalá pueda convertirse esta Jornada “*en una ocasión útil para sensibilizar las comunidades eclesiales y la opinión pública acerca de las necesidades y problemas así como de las potencialidades positivas de las familias migrantes*”.



# “Hacéis progresar a mi familia”

Victoria Ruiz Juiz

Secretaria de la Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes



Celebramos todos los miembros de la Iglesia el 14 de Enero la Jornada Mundial del Emigrante y el Refugiado. El lema de la Comisión Episcopal de Migraciones para este día, “44 millones de personas: una sola familia”, me lleva a reflexionar sobre ello desde dos ámbitos.

Primero, como madre de familia que soy, considero que es el entorno familiar el más indicado para favorecer el crecimiento de los hijos, y que en la familia está el nudo esencial de la constitución de su personalidad. Es aquí donde se aprenden los valores que nos orientan en la vida y nos hacen comprender y estimar a los demás. Es en ella donde se transmiten los principios y reglas que nos acompañarán en nuestro proyecto de vida.

En segundo lugar, al ver el aumento de familias procedentes de otros países, y como persona comprometida con la doctrina de Jesús, lo prime-

ro que se me ocurre es darles la más calurosa de las bienvenidas y manifestarles mi más profunda solidaridad a todas esas familias que un día se vieron obligadas a abandonar lo que era su hogar en la búsqueda de uno mejor.

Haceros llegar que mi interior comprometido me induce a recibirlos a los que hasta aquí habéis venido con los brazos abiertos y deciros que, sintiéndoos como hermanos, os acoyo en esta casa común que desde ahora construiremos todos juntos, sin mirar de dónde venimos cada uno sino adónde queremos llegar en común unión.

Es verdad que en ocasiones y por distintos

***Os acoyo en esta casa común  
que desde ahora construiremos  
todos juntos, sin mirar  
de dónde venimos cada uno.***

motivos se produce una separación en la familia, y es entonces cuando, como miembro de la Iglesia, me veo en la obligación de tomar conciencia y hacer todo lo que esté en mi mano por eliminar esa separación, que Juan XXIII llamó “dolorosa anomalía”, y facilitar que estas personas reen cuentren su entorno familiar.

Quiero participaros desde aquí una máxima que rige mi caminar por la vida, y es que mi hogar siempre estará donde quiera que mi familia se encuentre, y ésta estará formada por todos aquellos, mis hermanos, que quieran construir una casa de paz, de convivencia, de diálogo y respeto.

Hoy me felicito y os doy las gracias porque las aportaciones y culturas de los pueblos de los que sois originarios no hacen sino enriquecer y hacer progresar a mi familia, que es la de todos los hijos de Dios.

# Proyectos parroquiales con inmigrantes



Parroquia de San Pablo

Varias parroquias de la diócesis han aceptado el ofrecimiento hecho por la Mesa diocesana de poner en marcha en Enero un proceso de reflexión parroquial a lo

largo de varios meses que concluya con la elaboración de su propio "Proyecto parroquial de pastoral con inmigrantes".

El pasado 27 de Diciembre se reunían agentes de pastoral de siete parroquias de la capital (S. Pablo, El Salvador, S. Pedro y S. Felices, S. Juan de Ortega, S. Vicente, El Espíritu Santo y S. Cosme y S. Damián) para tener una jornada de formación. En los próximos días se hará lo mismo en algunos otros lugares de la diócesis (al menos en Miranda de Ebro y en Merindades).

## Ecuatorianos en Miranda de Ebro

El 13 de Diciembre el arzobispo de Burgos, en visita pastoral a Miranda, tuvo una reunión en la parroquia de San José Obrero con unos 20 ecuatorianos de la recién constituida "Asociación Ecuatoriana Reina del Cisne". Fue un encuentro relajado y agradable. Don Francisco les preguntó por las situaciones que vivían en cuanto a trabajo, vivienda, si se sentían acogidos... Les dijo que apreciaba su manera de ser, su religiosidad, su aportación para bien de todos. Él se consideraba su obispo porque vivían aquí. Y les dijo que comunicaran su saludo y su bendición a los familiares del Ecuador.

Días después, la Asociación celebró un festival y eligió a la "Princesita de la Navidad".

## Fiestas de Navidad en Cáritas

El 21 de Diciembre se organizaba una fiesta en Cáritas Burgos por parte del programa de Inmigrantes. Hubo bailes y villancicos de los diferentes colectivos, y buena convivencia entre quienes participan en las actividades y clases.

Ese mismo día Cáritas Aranda tenía otro encuentro entre voluntarios y personas que asisten a los talleres: hubo una pequeña celebración, villancicos y aperitivo compartido.

## Partido para la integración

No es un partido político, sino de fútbol, que se jugó el domingo 17 de Diciembre en el campo del barrio de San Cristóbal: ganó Senegal a España por 3 a 1, pero lo más importante era el lema del encuentro: "para la integración y la convivencia".

## Tertulia sobre Argentina

El 3 de Diciembre tuvo lugar en la parroquia de Capiscol (Burgos) una tertulia muy interesante con la colaboración del Centro Argentino Burgalés: varios argentinos presentaron la rica realidad de su país y deleitaron a los presentes con un delicioso mate de hierbas.

## Asociación rumana Tricolor

Esta nueva asociación se presentó en público el 17 de Noviembre en el Teatro Principal: hubo discursos, música clásica, bailes típicos y abundante aperitivo. Su sede está en c/ Martínez del Campo 12, 3º iz. El 1 de Diciembre celebraron el Día Nacional de Rumanía en el Espolón.

## Manifestación de latinoamericanos

El pasado 25 de Noviembre, con el apoyo de la asociación "Ecuacóndor", hubo una manifestación solicitando la mejora de los campos deportivos en los que los fines de semana cientos de latinos se dedican a jugar. Para abordar esta situación tuvo lugar el día 30 una reunión con los responsables de Instalaciones Deportivas.

## Fiesta de la Virgen de Guadalupe

El Centro cultural Mexicano en Burgos celebró la fiesta de la Virgen de Guadalupe el Domingo 17 de Diciembre en la parroquia de Vivar del Cid, como viene siendo tradición. A continuación hicieron "la Posada" y estuvieron hablando un rato y cantando villancicos con las comunidad de religiosas clarisas del pueblo.

## Ortodoxos en Burgos



Iglesia Metropolitana cerca de París

Estas Navidades ha estado en Burgos un sacerdote ortodoxo, el P. Aurelian, enviado por la Metrópoli Ortodoxa Rumana de París para celebrar las fiestas con sus compatriotas. Las celebraciones han tenido lugar en la iglesia de las Esclavas, de la capital, y dos días en Roa y Aranda de Duero respectivamente.

Además, el 27 de Diciembre llegó a Burgos el P. Dan Savan, consejero

del Metropolitano, para entrevistarse con el Arzobispo de Burgos y transmitirle personalmente la petición de uso de una iglesia con el fin de poder enviar un sacerdote y constituir una parroquia ortodoxa rumana en nuestra provincia.

Se calcula que actualmente puede haber viviendo en Burgos unos 5.500 cristianos ortodoxos, provenientes especialmente de Rumanía, Bulgaria y otros países de Europa del Este. En concreto, Burgos es la provincia de Castilla y León con mayor número de rumanos.

### Navidad latinoamericana

Con un poco de adelanto, los latinoamericanos celebraron la Navidad con una misa en la parroquia de Santo Domingo de Guzmán el día 16 de Diciembre. No faltó una pequeña representación navideña de los niños, un baile del grupo "Renacer ecuatoriano" y el chocolate con panetones. La tarde del 24 hubo también fiesta y regalos para los niños en la misma parroquia.

### Navidad africana

Por primera vez en Burgos se realizó la experiencia de tener una misa de Navidad con católicos africanos en español, inglés y francés. Participó un buen grupo de Nigeria, Guinea Ecuatorial, Burundi, Costa de Marfil, Kenya, Zimbawe, Congo... y también bastantes españoles, además de las religiosas Salesas, en cuya comunidad hay tres africanas. La guitarra y los tambores animaron los cantos en diversas lenguas. También aquí hubo aperitivo al final.

### Festivales multiculturales

Para celebrar el Día Internacional de las Migraciones (18 de Diciembre), el Ayuntamiento de Burgos organizó un Festival Multicultural en el Centro cívico Río Vena; actuaron grupos latinos, nigerianos y rumanos, además de un cuentacuentos camerunés.

Y la recién constituida FERINE – Castilla y León promovió el 23 de Diciembre el "I Festival Nueva Ciudadanía": diversas asociaciones de inmigrantes afincadas en Burgos presentaron a sus respectivas Juntas directivas y hubo música, poesía y bailes de diferentes países.

### Movimiento Cultural Cristiano

El sábado 23 de Diciembre el Movimiento Cultural Cristiano organizó por el centro de Burgos la XVIIª Marcha contra las causas del hambre, centrándose de un modo especial en el fenómeno de la inmigración. Días atrás había habido una película, una charla y una exposición sobre la solidaridad de la Iglesia con los inmigrantes.

### Paralizada una expulsión

La asesoría jurídica de UGT consiguió que se paralizara una expulsión de un ecuatoriano, padre de un niño de once meses nacido en Burgos y pareja de otra ecuatoriana que convivía de hecho con él. Se ha evitado así que una familia sea separada y rota por el mero hecho de no tener papeles uno de sus miembros. El Juzgado de lo Contencioso nº 1 ha hecho una aplicación garantista de la Ley, primando los intereses de la unidad familiar, la dignidad humana y los intereses del menor por encima de una interpretación rigurosa y fría de la Ley.

### Programa de cocina en Canal 4

Organizado por CC.OO. y subvencionado por el Ayuntamiento de Burgos y la Junta de Castilla y León, se va a realizar un programa de cocina en la televisión Canal 4. Participan los siguientes países: Bulgaria, Rumanía, Colombia, Ecuador, el Magreb y Pakistán. Todavía se desconoce la fecha de comienzo, pero parece que será a principios de año.



# Bolivia



**Fecha de la independencia:** 6 - Agosto - 1825  
(antigua colonia española).

**Población actual:** 9.627.269 habitantes.

**Bolivianos en la provincia de Burgos (1-1-06):** 339.

**Superficie:** 1.098.581 km<sup>2</sup>.

**Idiomas oficiales:** español, quechua, aymara, guaraní.

**Religión mayoritaria:** católicos (95%).

**Principales ciudades:** Sucre (capital), La Paz (sede del gobierno), Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba.

**Moneda:** peso boliviano (1 euro = 10'56 bolivianos).

Bolivia está situada en el centro de América del Sur: limita al noreste con el Brasil, al oeste con Perú y Chile, y al sur con Argentina y Paraguay. Se divide en nueve departamentos.

El idioma oficial es el español, pero al tener una mayoría indígena son también idiomas oficiales el quechua, el aymara y el tupí-guaraní. Se hablan además otras lenguas y dialectos.

Tenemos lugares hermosos para poder visitar. En el altiplano, el Salar de Uyuni, el más grande de América; el lago Titicaca, que está a una altura de 4.000 metros sobre el nivel del mar; y Tiahuanaco, la puerta del sol. En las alturas se puede ver el cóndor de los Andes, presente en el escudo nacional.

En la zona tropical hay selvas con animales como caimanes, pumas, monos y otros. Los ríos son caudalosos, afluentes del Amazonas. Y hay cultivos como algodón, caña de azúcar, café, cacao, plátanos, cítricos... Además Bolivia es el segundo país productor de petróleo en Latinoamérica, después de Venezuela.

En la zona de la Chiquitania están las que eran las misiones jesuíticas, donde existen construcciones de estilo barroco en madera, al no haber piedras. Son de los años 1696-1700. Las iglesias son muy espaciosas y pueden albergar hasta 5.000 fieles (por ejemplo, en San José de Chiquitos).



Escudo de Bolivia

En la zona de los llanos y en los valles la gente vive de

la agricultura; destacan por ejemplo los vinos de Tarija. Pero en el altiplano de los Andes la tierra no produce nada; los indígenas tienen sus pequeños rebaños de ovejas, llamas y alpacas que comen los líquenes del suelo. En la zona de Oruro y Potosí otra fuente de recursos eran las minas, pero cada vez son menos rentables y algunas se están abandonando. De ahí la pobreza y los problemas sociales en los que subsisten muchos indígenas, especialmente en algunos sitios como Ciudad Satélite.

La hoja de coca forma parte de la cultura tradicional indígena: es todo un ritual el mascarla enorro, mientras se habla. Se utiliza para evitar el hambre, el cansancio, el frío y el efecto de la altura a varios miles de metros sobre el nivel del mar.

Además de la fiesta de la independencia, el 6 de Agosto, que se celebra con desfiles de militares, instituciones y colegios, destaca el 15 de Agosto la fiesta de la Virgen de Urkupiña, en Cochabamba, que reúne a bolivianos de todo el país.

La forma de gobierno es la república. El presidente actual por vez primera es un indígena, Evo Morales, elegido constitucionalmente por una mayoría significativa. La población en general tiene muchas esperanzas de cambios, entre ellos el fin de la corrupción, y que los indígenas se favorezcan y sean finalmente tenidos en cuenta, ya que siempre han estado olvidados por los diferentes gobiernos de turno.

Esperamos nos visiten: serán muy bien recibidos, la gente es muy amable y cariñosa.

*Lidia Arce Méndez*

# Mohamad Ettazy, Imán en Burgos

*En esta ocasión hemos querido entrevistar a quien ejerce las funciones de Imán en Burgos, Mohamad Ettazy; para ello nos ayudó en la traducción y explicación de las respuestas su hijo Youssef.*

## ¿De dónde es y cuánto tiempo lleva aquí en España?

Soy de Marruecos, y llevo en España desde 1992. Ahora estoy instalado aquí en Burgos con mi familia.

## ¿Qué es un Imán? ¿Qué funciones realiza?

Para entenderlo mejor, un Imán es como un cura de iglesia. Su labor es dirigir la oración, leer y explicar el Corán y los libros sagrados. En Burgos no hay un Imán fijo, así que yo me dedico a hacer las funciones de Imán de forma voluntaria. En Marruecos yo era profesor de religión.

## ¿Qué preparación se necesita para ser Imán?

Para ser Imán es necesario estudiar religión, conocer el Corán y los libros sagrados. El Derecho también dice que para ser Imán hay que estar casado. Hay dos tipos de Imanes: el primer tipo son los Imanes que trabajan para el Gobierno, les paga el Gobierno y es para toda la vida. El segundo tipo lo componen los Imanes que trabajan para el pueblo; no es algo para toda la vida: por parte del pueblo se propone quién puede ser Imán, y el Gobierno lo nombra, pero les paga el pueblo.

## ¿Qué servicios realiza un Imán y dónde?

Para empezar hay que señalar que los musulmanes rezamos cinco veces al día. El Imán es el encargado de dirigir la oración. En Burgos hay una mezquita (la tenemos en un local alquilado). Los viernes al mediodía, sobre las 13'30, nos reunimos: el Imán lee el Corán, lo explica y reza. En Marruecos hay mezquitas propiedad del Gobierno, de la comunidad o del pueblo.

## ¿Qué fiestas se celebran en la religión musulmana?

Se celebran dos fiestas principales. Una de ellas cuando termina el Ramadán, y otra es la



Mohamad Ettazy (d.) con su hijo Youssef Ettazy (i.)

Fiesta del Cordero (Hid Al Adha). En esta última se recuerda la peregrinación a la Meca y se sacrifica un cordero. Su celebración depende de las fases de la luna, y son los astrólogos y sabios del Corán los que fijan su fecha. Este año se ha celebrado el sábado día 30 de Diciembre.

## Finalmente, ¿cuáles son las nacionalidades de los musulmanes que hay en Burgos?

Principalmente hay musulmanes de Argelia y de Marruecos. También de Pakistán y Senegal.

## RAMADÁN

Ramadán es el noveno mes del calendario musulmán, conocido por ser el mes en el que los musulmanes realizan un ayuno diario desde la salida hasta la puesta del sol, con las celebraciones y rituales asociados. El calendario islámico es lunar, por lo cual las fechas no son fijas respecto al calendario cristiano, pero siempre corresponde a los meses de Septiembre y Octubre.

Ese mes los musulmanes celebran diversos acontecimientos: la muerte de Jadiya, esposa del profeta; la batalla contra los enemigos de La Meca; el comienzo de la revelación del Corán a Mahoma (el día 23, la "Noche del Destino"), la revelación de la Torá a Moisés, las enseñanzas bíblicas a Jesús, los Salmos a David...

# Poesía desde África

**Moustapha Cisse**

*Presidente de la asociación “Corazones unidos por Senegal y España” de Burgos*

## EL PAÍS DE LA TERANGA

Mi país hace frente a la puesta del sol.  
Los hombres y la mujeres viven en paz.  
Mi país hace frente al Atlántico.  
Como si sus costados parecen abiertos  
uno se siente bien en mi país.  
Pregunta al chino o al ruso de paso:  
todo el mundo se siente cómodo,  
como en su país,  
ya que mi país es el de la teranga.  
Un pueblo con ojos orgullosos  
y bonitos como un león,  
mi país hace siempre frente al sol  
para brillar de mil fuegos  
y recibir las luces y el calor del otro.

*12 de octubre de 2006*

## MUJER

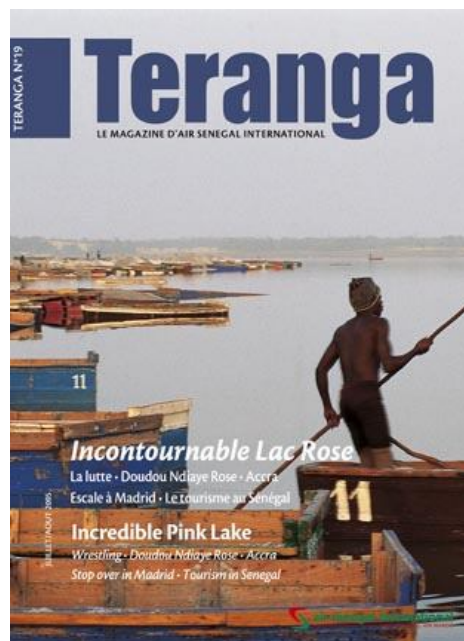
Me recibes con una sonrisa llena de calor  
y de dulzuras infinitas.  
Cuando hacia ti vengo por fin a abrevarme  
sosiegas mi corazón y apaciguas mi alma.  
Mujer del sur, mujer del río lejano.  
Tu país de las sombras silenciosas y bellas  
me recibe como tu sonrisa de mujer negra.  
Busco en el calor de tus manos desnudas.  
Tu belleza encanta mi poesía.  
Sea por lo tanto mi refugio.  
Oh tú, mujer silenciosa,  
la que me trae la cama del recuerdo  
y la paz del país de los hombres olvidados.

*23 de junio de 2006*

## TERANGA

### A mi madre Arame

Teranga de las profundidades de Senegal,  
teranga de mis raíces, de mis antepasados.  
Acuérdate de mama Arame diciendo  
¡Aiwa!, ¡vamos!,  
y estas manos que entran y salían  
a un ritmo frenético.  
¿Sabías que en el reinado de la teranga  
el invitado es rey?  
¡Ah!, madre patria, territorio de teranga,  
y estos leones de la teranga  
que no se bajan los pantalones...  
Estoy orgulloso.  
Orgulloso de tus riquezas  
que se esfuman a través del mundo.  
Acuérdate que el *serer* es esclavo del *tuculer*  
y que el *tuculer* es esclavo del *serer*.  
Acuérdate...



La palabra “teranga” (hospitalidad, acogida) da el nombre a una revista senegalesa.



## La consulta

### ¿Qué tengo que hacer para la renovación de mi permiso de trabajo?

#### Respuesta:

La legislación de extranjería contempla una variada tipología de autorizaciones de trabajo. Hoy veremos la más común de ellas: la Autorización de Trabajo por cuenta ajena del régimen general y sus renovaciones.

· **Autorización inicial.** La primera tarjeta o autorización de residencia y trabajo tiene una duración de un año, y salvo determinadas excepciones, tiene su ámbito territorial y su actividad limitada (ej.: empleada de hogar en la provincia de Burgos).

Cuando la autorización inicial vaya a finalizar debemos pedir su renovación (dentro de los 60 días anteriores). ¿Qué requisitos se deben cumplir para poder renovar las autorizaciones de trabajo y residencia?

1. Como criterio general las autorizaciones de trabajo se renuevan cuando el trabajador acredite que ha trabajado en la actividad para la que se le concedió el permiso durante al menos seis meses al año, y en el momento de la renovación tenga un contrato de trabajo o una nueva oferta.

2. También se puede renovar la tarjeta si se han cotizado al menos tres meses a la Seguridad Social. En este segundo caso se deben cumplir estos tres requisitos:

a) Que el trabajo que dio lugar a la autorización que se va a renovar se interrumpió por causas ajenas al trabajador (que no ha habido baja voluntaria).

b) Que, cuando no se ha tenido trabajo, se ha buscado empleo y acudido a cursos de formación. Es muy importante que cuando dejéis de trabajar os apuntéis a los Servicios públicos de Empleo (ECyL).

c) Que en el momento de la solicitud de renovación estéis trabajando.

Como veis, si se cotiza menos de seis meses a la Seguridad Social la renovación del permiso es mucho más difícil, y es imposible renovar si has cotizado menos de tres meses.

· Si se consigue renovar, se obtienen las siguientes tarjetas: **autorización primera** y **segunda renovación**. Estas dos tarjetas que se obtienen de forma consecutiva tienen una duración de dos años y sirven para trabajar en cualquier actividad por cuenta ajena y en cualquier lugar de España.

· Finalmente, cuando se acredite que se lleva residiendo en España más de 5 años, se obtiene la **autorización de residencia permanente**. Esta autorización tiene una vigencia de cinco años y permite trabajar en cualquier actividad por cuenta propia o ajena y en cualquier lugar del territorio español.

**Sonia Rodríguez Cobos**  
*Abogada de Burgos Acoge*

## La receta

### Budin de pan (Paraguay)

### Programa Ain-Karem

#### Ingredientes

- 1 l. de leche
- 2 barras de pan
- 6 cucharadas de azúcar
- 1 huevo
- Azúcar quemada
- Caramelo líquido

#### Preparación

Echar el litro de leche en una cazuela. Se moja el pan con la leche (hay que echar el pan en trocitos). Se bate el huevo y se mezcla todo. Se pone una sartén al fuego con un poco de agua y se quema el azúcar. Vertimos el azúcar quemada en un molde (en la parte de abajo y por las orillas). Se echa la mezcla en el molde y se pone al baño María (ponemos agua hirviendo en una cazuela y el molde sobre la misma) unos cuarenta minutos. Se sirve en una fuente o plato grande y se echa caramelo líquido por encima.

## La costumbre

### La Tarasca

P. O.



La Tarasca corriendo por el pueblo de Hacinas

En el año 2005 unos amigos me invitaron a pasar los carnavales en el pueblo de Hacinas, en La Sierra, cerca de Salas de los Infantes; allí viví unas costumbres y un típico folklore que me sorprendió. Ya había visto este monstruo llamado la “Tarasca” aquí en Burgos, que suele sacar el grupo Gavilla, pero el bullicio, las carreras y el susto que te puedes llevar no me lo podía imaginar.

Lo primero que pregunté fue la historia de este “animal” tan grotesco; el resumen de lo que me dijeron es que probablemente sea una evolución de las máscaras labradas con cortezas de árboles con las que los romanos cubrían sus rostros, formando figuras espantosas con la boca abierta en ciertas fiestas de Roma.

Con la llegada del cristianismo, se adaptó esta

costumbre y se la introdujo en la liturgia, usándose fundamentalmente en la procesión del Corpus. Los siglos XVI y XVII fueron los de mayor esplendor de la “Tarasca”, pero fue degenerando su sentido litúrgico y transformándose en un motivo de diversión y de escándalo, por lo que Felipe IV prohibió que formase parte del comienzo de la procesión.

En Hacinas, desde comienzos del invierno, los mozos alternan las meriendas y la diversión con la construcción de la “Tarasca”: consta de una cabeza de burro o caballo con un artilugio que puede alargarse, mostrar sus grandes quijadas y abrir y cerrar la boca haciendo un gran ruido con sus dientes. Es transportada por 5 mozos.

Los días de Carnaval la “Tarasca” es la dueña de las calles del pueblo, se dedica a asustar y trata de coger a la gente, especialmente a las mozas. ¿Qué ocurre si las cogen...? Eso es un secreto. El Martes de Carnaval, al finalizar el día, los mozos suben con la “Tarasca” a lo alto del Castillo y la despeñan. Así muere el monstruo... y hasta el próximo año.

## La fiesta

### La Fiesta de la Primavera / Año Nuevo chino

Guanglin Wang



Celebración del Año Nuevo chino

La Fiesta de la Primavera o Año Nuevo chino es el acontecimiento familiar más importante de todos los que se celebran en China. Empieza el primer día del primer mes del calendario lunar, generalmente los últimos días de Enero o principios de Febrero del calendario gregoriano, y dura unos quince días. Su origen se remonta a la dinastía Shang (1600 – 1100 a.C.), cuando al inicio del año la gente hacía ofrendas a las divinidades del cielo y la tierra y a los antepasados y rezaba para tener buenas cosechas y un buen año.

Seguramente el momento más importante es la víspera de la Fiesta de la Primavera: todos los miembros de la familia se reúnen para disfrutar de la deli-

ciosa “cena de la Víspera”. Antes de la llegada del Año Nuevo, la gente se esmera en la limpieza de su casa, tanto por fuera como por dentro, y decoran las habitaciones con varios detalles que confieren a las estancias un aire de fiesta y alegría. En las puertas se cuelgan pares de caracteres chinos negros o de color oro sobre fondo rojo: son deseos de un buen futuro y buena suerte para el año entrante. También se cuelgan fotos de los dioses de la puerta y la riqueza para mantener alejados a los espíritus malignos y dar la bienvenida a la paz y la abundancia.

El primer día del año todo el mundo se viste de forma elegante. En primer lugar, felicitan a los padres: entonces cada niño recibe algo de dinero como regalo del año nuevo envuelto en papel rojo. Y los cristianos, al levantarse, se van a la iglesia a felicitar a Dios con tres inclinaciones de cabeza, de rodillas, y al párroco con tres inclinaciones de cabeza, de pie.

# Humor

LA TIRA JAVI GARCÍA



(OSACA, 24 de Diciembre de 2006)

Un señor impaciente está esperando en el restaurante a que le sirvan medio pato. Después de mucho rato, pregunta al camarero cuánto tiempo ha de esperar aún. Éste le responde: “Hasta que alguien pida la otra mitad, para poder matarlo”.

Dos presos tiritan de frío en la cárcel: “¿Qué frío estamos pasando, y sólo por una letra!” “¿Qué dices?” replica el otro. “Pues claro; si en vez de hacer una estafa hubiéramos hecho una estufa, no estaríamos aquí”.

(Leonor Castillo)

# Pasatiempos

## Crucigrama navideño

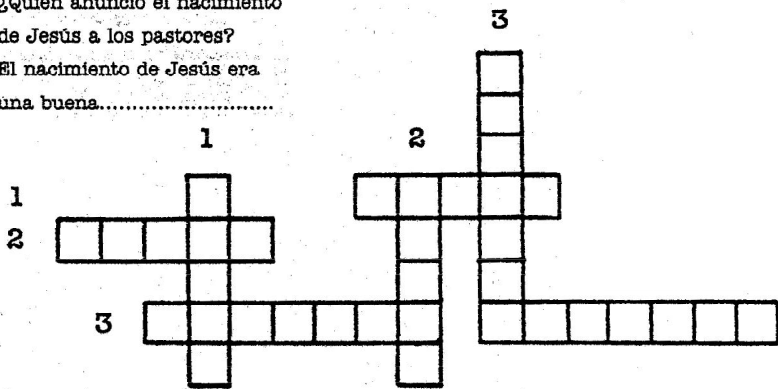
## Preguntas rápidas

### VERTICALES:

- 1.-Lugar donde nació Jesús.
- 2.-¿Quién anunció el nacimiento de Jesús a los pastores?
- 3.-El nacimiento de Jesús era una buena.....

### HORIZONTALES:

- 1.-¿De qué familia era Jesús?
- 2.-Región a la que pertenece
- 3.-¿Dónde acostó María a Jesús?  
Nombre del Emperador de Roma.



- 1.- ¿Cuántos animales de cada especie metió Moisés en el arca?

Ninguno, ya que fue Noé quien los metió.

- 2.- ¿Puede un hombre en España casarse legalmente con la hermana de su viuda?

No, porque estaría muerto.

- 3.- Varón de unos 40 años y con una salud estupenda. ¿Cuántos huevos cocidos y sin cáscara, por supuesto, sería capaz de comerse con el estómago vacío?

Uno solo; al siguiente, ya no estaría el estómago vacío.

- 4.- La madre de Juan tuvo 5 hijos: al 1º lo llamó Lelo, al 2º Lilo, al 3º Lulo y al 4º Lolo. ¿A que no sabes cómo se llamó el 5º?

Pues, por supuesto, Juan.

## Trabalenguas

· El que poco coco come, poco coco compra; el que poca capa se tapa, poca capa se compra.  
Como yo poco coco como, poco coco compro, y como poca capa me tapo, poca capa me compro.

· ¡Cómo quieres que te quiera, si el que quiero que me quiera no me quiere como quiero que me quiera! ¡Cómo quieres que te quiera!

**SOLUCIÓN**  
a la sopa de letras del número anterior  
(20 países de Africa)

**Horizontal:** Guinea, Ghana, Mali, Túnez, Liberia, Guinea Ecuatorial, Angola, Costa de Marfil.  
**Vertical:** Senegal, Argelia, Sudáfrica, Camerún, Egipto, Marruecos, Mauritania, Sierra Leona.  
**Diagonal:** Níger, Nigeria, Gambia, Congo.



# Agenda

<b>6 y 7 de Enero</b>	<b>Santa Liturgia ortodoxa y bendición del agua.</b> En lengua rumana. El sábado 6 a las 9 de la mañana en la iglesia de las Esclavas (avda. Palencia 1) de Burgos. El domingo 7 a las 10 de la mañana en la parroquia de San Pedro Regalado (c/ Benjamín Palencia 6) de Aranda de Duero. <i>Organiza: sacerdote enviado por la Metrópoli Ortodoxa de París.</i>
<b>10 de Enero</b>	<b>Gesto público</b> (en la plaza del Cid a las 7'30) y <b>charla-coloquio</b> (en la sala Polisión del Teatro Principal, a las 8) <i>"Inmigración y familia: retos y posibilidades"</i> , a cargo de Joaquín Eguren, de la Universidad Pontificia de Comillas. <i>Organiza: Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes.</i>
<b>12 de Enero</b>	<b>Jornada de reflexión:</b> <i>"Los inmigrantes, un reto en nuestra pastoral"</i> A las 6'30 de la tarde en el salón parroquial de Santa Catalina, de Aranda de Duero. <i>Organizan: Arciprestazgo de Aranda de Duero y Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes.</i>
<b>13 de Enero</b>	<b>Vigilia de oración</b> preparatoria a la Jornada de las Migraciones. A las 6 de la tarde en la iglesia de las Agustinas Canónicas (c/ Santa Dorotea 25). <i>Organiza: Mesa diocesana de Pastoral con inmigrantes.</i>
<b>4 de Febrero</b>	<b>Tertulia sobre Perú.</b> A partir de las 6 de la tarde en la parroquia de la Anunciación (c/ Clunia) de Burgos. <i>Organiza: Equipo pastoral de latinoamericanos.</i>
<b>A partir de Febrero</b>	<b>Taller de creación de empresas</b> para personas inmigrantes. Con objeto de mejorar el empleo y poder crear una empresa propia. Interesados, llamar al 947 21 17 41 / 616 39 14 68. <i>Organiza: Fundación Cauce.</i>



**BURGOS INMIGRA**  
desea a todos sus lectores  
**FELIZ AÑO 2007**

## La frase

“El proceso de la inmigración es un fenómeno bidireccional que requiere del esfuerzo de los inmigrantes cuando llegan y sobre todo el nuestro a la hora de acogerles. Nos tenemos que acostumbrar y aprender a vivir en esta nueva situación. Existe una actitud positiva de la sociedad como conjunto.”

(Berta Tricio,  
Subdelegada del Gobierno en Burgos,  
22-XII-2006)

**porque tú nos importas**

**bravo**  
ENVIOS DE DINERO

**cajacírculo**  
Tus derechos son nuestros deberes